

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DE INTERPRETACIÓN

GUÍA DE LA ASIGNATURA

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Directa del Alemán C1			
Tipo: Troncal			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75 Horas/alumno: 95			
Licenciatura de Traducción e Interpretación Créditos: 6			
Curso: 3º		Cuatrimestre: 1º	
Horario: M y J, de 9.30 a 11 h			
Área: Traducción e interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano			
Profesor	Despacho	Horario tutorías	c. e.
Joan Parra	K-1001	M y J 11-12.30 h	joan.parra@uab.cat

Descripción

1. Objetivos:

- Iniciación a la práctica de la traducción del alemán.
- Adquisición de hábitos y de un método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual.
- Sensibilización con respecto a los problemas contrastivos entre las dos lenguas.
- Sensibilización con respecto a los problemas interculturales.
- Utilización de las herramientas necesarias para el traductor (diccionarios, enciclopedias etc.)

2. Contenidos:

- El proceso de comprensión del texto de partida.
- Los problemas de traducción y documentación.
- El proceso de producción del texto de llegada.

3. Bibliografía

Diccionarios de lengua castellana

- **BOSQUE, I. (dir.) (2004) . *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM**
- CASARES, J. (1992). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A.
- CORRIPIO, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.) (1996). *Clave. Diccionario de uso del español*. Madrid: Ediciones SM
- **MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1996). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf**
- MOLINER, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- SECO, M. (1989). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe
- **SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar**
- VARELA, F.; KUBARTH, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos

Diccionarios de lengua alemana

- AGRICOLA, E. (ed.). (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie
- BEINHAUER, W. (1978). *Stylistisch-phrasenologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber
- BULITTA, E; BULITTA, H. (1983), *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum
- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Günter Narr
- DÜCKERT, J; KEMPCKE, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut
- **DUDEN. (2005). *Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden. [Office-Bibliothek]. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut [CD-ROM]***
- DUDEN (2006). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut [CD-ROM, Office-Bibliothek Win/Mac OS/Linux]
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann
- WEHRLE, H.; EGGERS, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Klett

Diccionarios bilingües

- **SLABÝ, R.; GROSMANN, R.; ILLIG, C. (2004). *Diccionario de las lenguas española y alemana en CD-ROM*. Barcelona: Herder [CD-ROM]**
- LANGENSCHIEDT (2006). *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch - Deutsch, Deutsch - Spanisch*. Berlin: Langenscheidt
- PONS (2005). *PONS Grosswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Klett

Gramáticas, manuales de estilo y otras obras de consulta

- ALARCOS LLORACH, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid:

Espasa-Calpe

- ALCINA FRANCH, J.; BLECUA, J.M.; ALARCOS LLORACH, E. (1994). *Gramática española. Gramática de la lengua española*. Barcelona: Ariel
- AGENCIA EFE (1990). *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra
- — (1992). *Vademécum de español urgente*, Madrid, A. EFE
- BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (1999). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe
- **CASTELL, Andreu (2002): Gramática de la lengua alemana. Barcelona: Idiomas.**
- EL PAÍS (1980). *Libro de estilo*. Madrid: PRISA
- MATTE BON, F. (1992). *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión
- MARSÁ, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel

4. Programación de las actividades:

- Actividades presenciales incluidas las pruebas de traducción (45 h).
- Actividades no presenciales guiadas (fuera de clase, en grupo o individual) (40 h).
- Actividades autónomas (actividades recomendadas) (10 h).

- Actividades presenciales:
 - explicaciones teóricas (10 h)
 - ejercicios de traducción (22 h)
 - comentario de los ejercicios (hechos en clase y fuera de clase) y de las pruebas (9 h)
 - pruebas de traducción (4h)

- Actividades no presenciales guiadas:
 - preparación de textos para traducir y corregir en el aula (10 h).
 - traducción de los textos que se hacen fuera del aula (individuales) (20 h).
 - revisión de las correcciones hechas en clase (10 h).

- Actividades autónomas:
 - Preparación de las pruebas de traducción (10 h).

5. Competencias que se desarrollarán:

Competencias genéricas	Indicadores específicos
1. Competencia traductora	<ul style="list-style-type: none">- entender la intención comunicativa del texto- diferenciar y producir textos de géneros diferentes- reconocer e interpretar correctamente las referencias extralingüísticas del texto- dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación
2. Competencia instrumental	<ul style="list-style-type: none">- capacidad de utilizar los recursos documentales, tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar

	conocimientos
3. Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de integrarse en equipos de trabajo - capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios - flexibilidad y adaptación en el trabajo - desarrollo de las capacidades empáticas y de inteligencia emocional para enfrentarse a cualquier tipo de situación comunicativa
4. Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural	<ul style="list-style-type: none"> - reconocimiento de la diversidad cultural - capacidad para trabajar en un entorno/contexto multicultural - capacidad de solucionar problemas de comunicación entre culturas
5. Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo	<ul style="list-style-type: none"> - buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción - gestionar la información - tomar decisiones - organizar y planificar acciones - resolver problemas - razonar críticamente

6. Evaluación:

1ª convocatoria

Procedimiento de evaluación	%	Competencias a evaluar
1. Traducciones fuera del aula (individuales o en grupo)	40 %	<ul style="list-style-type: none"> - Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales. - Competencia traductora. - Competencia instrumental. - Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural. - Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo.
2. Pruebas de traducción (2)	60 %	

2ª convocatoria

Procedimiento de evaluación	%	Competencias a evaluar
Prueba de traducción	100 %	<ul style="list-style-type: none"> - Competencia traductora. - Competencia instrumental. - Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural. - Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo.